

Intercompreensão e interculturalidade: entre discursos competentes e outras fala

Regina DA SILVA
Universit  de Campinas (br)

Mots-cl s : intercompreensão, interculturalidade, ideologia, política linguística

Langue de la communication : português e italiano

Langue du support visuel : franc s e espanhol

Axe 1 : Sc narios

Ao longo dos últimos vinte anos, a Intercompreensão (IC) se consolidou como uma importante área de pesquisa que vem contribuindo significativamente para uma mudança de paradigma no âmbito do ensino de línguas.

Além do âmbito didático, a IC vem proporcionando uma redefini o do papel das línguas no âmbito da geopolítica e das ideologias e das representa es identitárias oferecendo uma significativa contribui o para a compreensão das rela es interculturais em contextos variados [Arismendi, F. (2008) Arismendi, F. (2011) Degache, C. (2006) Degache, C. (2006)]

A esta altura cabe-nos enfrentar o desafio de conceber recursos e cenários que possam ampliar a forma o para a interculturalidade; ainda que pesem as muitas afirma es sobre sua importância no ensino de línguas, esse tema, muitas vezes inc modo, tem tido, na prática, uma abordagem ainda periférica senão marginal, com caráter predominantemente “motivacional” na aprendizagem de línguas; nosso pressuposto   de que pelo enfoque intercultural, possam ser tratadas amplamente questões linguísticas, mas que o percurso inverso - partir do enfoque linguístico ou linguístico-textual, pautado em estratégias como ordenar, hierarquizar conteúdos linguísticos com base em uma correspondência simétrica entre as línguas - se trilhe um caminho menos econ mico para o estudo das rela es interculturais, pois o diálogo *real* entre as diferentes culturas   “sempre competitivo, tenso e difícil” (MAHER, 2007).

No intuito de corroborar essas percep es, pretendemos primeiramente analisar tr s manuais de IC com suporte em livro e CD usados em contexto universitário europeu e latino-americano - Eurom 5, Interlat e InterRom - com a finalidade de 1) compreender alguns dos pressupostos que orientam as concep es de língua, linguagem, e fundamentos políticos e ideológicos a eles subjacentes, e 2) avaliar os recursos por eles oferecidos que contemplem (ou não) os desafios que as rela es e os conflitos interculturais nos colocam.

Em seguida, faremos uma sugestão de abordagem da IC do ponto de vista intercultural a partir do cinema em quatro línguas (pt, fr, es, it). O objetivo   propor a utiliza o do cinema como um *meio* de aprendizagem transversal para inúmeros conteúdos: linguísticos (verbais e não verbais), históricos, políticos, ideológicos, artísticos e metalinguísticos.

Bibliografia:

ARISMENDI, F. (2008) La composante interculturelle des interactions en ligne sur une plate-forme consacrée à l'intercompréhension en langues romanes: Galanet, mémoire de Master 2 de Didactique des langues, , Université Grenoble 3,. Disponível em:

http://www.galanet.eu/publication/fichiers/M2_ARISMENDI.pdf

ARISMENDI, F. (2011). Interactions en ligne et interculturalité : le cas de Galanet, plate-forme consacrée à l'intercompréhension en langues romanes. Lenguaje, 39 (1), 165-196. 2011. Disponível em: <http://revistalenguaje.univalle.edu.co/index.php?seccion=REVISTA&revista=39-1&articulo=432>

DEGACHE, C. (2006). Acercarse al otro y a su cultura : el componente intercultural de una formación en Internet para hispanohablantes, francófonos y hablantes de otras lenguas románicas. Actas del Primer Encuentro Hispanofrancés de Investigadores (APFUE-SHF), La cultura del otro : español en Francia, francés en España, Universidad de Sevilla.

Disponível em: www.culturadelotro.us.es/actasehfi/pdf/5degache.pdf , 1020-1032.

DEGACHE, C., López Alonso, C., Séré, A. (2007). Echanges exolingues et enjeux interculturels dans un environnement informatisé plurilingue. Lidil 36, Grenoble: Ellug-Lidilem, 93-117.

Disponível em: <http://lidil.revues.org/index2473.html>

CHAUÍ, M. (1981). O Discurso Competente e Outras Falas”. São Paulo: Editora Moderna.

MAHER, R. M. (2007). Do casulo ao movimento: a suspensão das certezas na educação bilíngue e intercultural. In: CAVALCANTI, M.C. e BORTONI-RICARDO, S.M. Transculturalidade, linguagem e educação. Campinas, Mercado das Letras.